

医療英会話キーワード辞典

そのまま使える 16000 例文

森島祐子, 仁木久恵, Flaminia Miyamasu【著】

評者

川名正敏

東京女子医科大学総合診療科／特任教授

最近の外国人旅行者の増加, そして今後の外国人労働者の受け入れ拡大が議論される中, 医療現場における外国人への対応は喫緊の課題になっています。

筑波大学の森島祐子先生らが2006年に発刊された本書の兄貴(姉貴)分である『そのまま使える病院英語表現 5000』は, 外来, 救急現場, 病棟などさまざまな場所で大活躍しており, 私もこの本の大ファンの1人です。外国人の患者さんに対して最初のコンタクトを取る際に, 受付, 外来診察室, 手術室など, それぞれの関連ページを開いてそこに記載されている文章を読み上げれば(場合によってはお見せすれば)よいということで, 多職種の人たちがあまりちゅうちょせずに外国人の患者さんとのコミュニケーションを取れるようになってきました。

次のステップは, もう少し詳しい病歴を聞いたり, やや複雑な病態生理を説明して検査や治療の同意を得たりということになるのですが, この場面でいくつかのキーワードから英語の文章を発展させていくことがなかなか難しいことがありました。

森島先生が仁木久恵先生, Flaminia Miyamasu 先生と周到な準備のもと集大成として発刊された本書『医療英会話キーワード辞典—そのまま使える 16000 例文』は, このような場面でもとても便利に使うことができます。

例えば, 「きょうしんしょう 狭

心症」の項では「狭心症 angina (pectoris)」の表記の次に

・狭心症は心臓への血液の供給が減ることによって起こります。Angina is caused by a decrease in blood supply to the heart.

という例文が入っていて, 患者さんにはこのような表現をすればいいんだ! とすぐにわかります。

この辞典はいわゆる「医学用語辞典」ではありません。医療機関で英会話をするときによく出てくる普通の語句が大変多く収載されていて, それを病院ではこのように使うという例文が, 実に臨場感を持った形で紹介されているのです。例えば「きょうゆう 共有する」の項では, 下記のような例文が載っています。

・患者と医療者間で臨床上の情報を共有する。patients and physicians share clinical information (with each other)

・この冷蔵庫は共有になります。This is a communal refrigerator for use by patients.

また, 「こまる 困る」の項を見ますと,

・何かお困りのことがありますか(心配事があるか)。Is anything bothering/troubling you?/(何か問題があるか) Is anything wrong?

・排尿のコントロールに困っていますか。Do you have (any) difficulty (in) controlling your bladder?

・便秘で困っているのですか。Do you have any trouble with con-



stipation?

・困ることがあれば, 相談に来て下さい。If you have any problems [If you're ever in trouble], feel free to come and talk with me.
・それは困りましたねえ。That's too bad.

というように, 医療機関内に特化してはいますが, 実にバラエティーに富んだ例文が紹介されているのです。

このような使い方をしていると, ある単語を調べた後に, つい傍の単語を読み込んでしまうという, 紙の辞書ならではのよさを久しぶりに感じる事ができました。

さらに, この辞典は英文の紹介状, 診断書から症例報告や臨床論文を書く際にも威力を発揮します。最近海外赴任する方の紹介状を作成したのですが, この表現で「適切」かどうかを確認するのに本書は大変役立ちました。

本書を医師, 看護師をはじめとする医療スタッフのみならず, 医学生・看護学生からヘルスケア関連企業の方にも必携の1冊としてお薦めします。

B6判・頁776

2019年4月

定価: 本体3,800円+税

[ISBN978-4-260-02813-4]

医学書院刊